

創世記第四十四章譯文對照

【創四十四 1】

〔和合本〕「約瑟吩咐家宰說：『把糧食裝滿這些人的口袋，儘著他們的驢所能馱的，又把各人的銀子放在各人的口袋裏。』」

〔呂振中譯〕「約瑟吩咐管家的說：『把糧食裝滿這些人的布袋，盡他們所能帶的；又把各人的銀子放在各人的布袋口；』」

〔新譯本〕「約瑟吩咐管家說：“把糧食裝滿這些人的布袋，要盡他們所能攜帶的，又把各人的銀子放在他們的袋口；」

〔現代譯本〕「約瑟命令管家說：『你要按照他們所能負載的，把糧食裝滿各人的袋子，並且把各人的錢放回袋子裏。』」

〔當代譯本〕「約瑟吩咐管家把糧食盡量裝進他們的布袋裡，然後把各人的銀子放回袋中。」

〔文理本〕「約瑟命家宰曰、以糧充其人之囊、依所能負、反金於中、」

〔思高譯本〕「然後若瑟吩咐自己的管家說：『將糧食裝滿這些人的布袋，他們能帶多少，就裝多少；將每人的銀錢仍放在他的布袋口處，』」

〔牧靈譯本〕「若瑟吩咐自己的管家說：“將糧食裝滿這些人的口袋。能帶多少就帶多少。然後把他們的錢放回他們的袋子裡。」

【創四十四 2】

〔和合本〕「並將我的銀杯，和那少年人糴糧的銀子，一同裝在他的口袋裏。」家宰就照約瑟所說的話行了。」

〔呂振中譯〕「並將我的酒杯、那只銀盃、放在那頂小的布袋口，也將他買糧食的銀子放進去。」管家的就照約瑟所說的話去作。」

〔新譯本〕「把我的銀杯，放在最小的袋口，連同他買糧食的銀子放進去。”管家就照著約瑟吩咐的話去作。」

〔現代譯本〕「至於那個最年輕的，你要把我的銀酒杯和他的錢都放在他的袋子裏。」管家就遵命做了。」

〔當代譯本〕「約瑟又吩咐管家去把自己的銀杯跟買糧的銀子一起放在便雅憫的布袋裡。」

〔文理本〕「以我銀爵、與季者之糴金、置於季者囊、家宰如命而行、」

〔思高譯本〕「再將我的銀杯和內最年幼購糧的銀錢，一併放在他的布袋口處。」管家就照若瑟吩咐的話做了。」

〔牧靈譯本〕「還有，把我的銀盃和買糧谷的錢，放在年紀最小的那人口袋中。”管家按若瑟的指示

去做了。」

【創四十四 3】

〔和合本〕「天一亮就打發那些人帶著驢走了。」

〔呂振中譯〕「早晨天一亮，他們那些人、人和驢、就蒙送行走了。」

〔新譯本〕「早晨天一亮，那些人和他們的驢子都被打發走了。」

〔現代譯本〕「第二天一早，這些兄弟和他們的驢都被打發走了。」

〔當代譯本〕「第二天清早，他們就帶著驢，馱著糧食離開了。」

〔文理本〕「黎明、人與驢、俱遣之去、」

〔思高譯本〕「清早天一發亮，就遣送這些人帶著他們的驢走了。」

〔牧靈譯本〕「第二天天剛亮，這十一個兄弟和他們的驢子都上路出發了。」

【創四十四 4】

〔和合本〕「他們出城走了不遠，約瑟對家宰說：『起來追那些人去，追上了就對他們說：“你們為甚麼以惡報善呢？”』」

〔呂振中譯〕「他們出城，走了不遠，約瑟就對管家的說：『起來，追趕那些人；趕上了，就對他們說：『你們為什麼以惡報善呢？』』」

〔新譯本〕「他們出了城，走了不遠，約瑟就對管家說：“起來，追趕那些人；追上了，就對他們說：‘你為甚麼以惡報善呢？’”」

〔現代譯本〕「他們離城還不遠，約瑟就對管家說：『你趕快去追那些人，追上的時候，要問他們：『你們為甚麼以惡報善呢？』』」

〔當代譯本〕「他們出城不久，約瑟就對管家說：“你快去追趕他們，追上了就質問他們為甚麼要這樣的以怨報德？”」

〔文理本〕「距邑未遠、約瑟謂家宰曰、起追其人、及之、則曰、曷以惡報善耶、」

〔思高譯本〕「他們出了城，還不很遠，若瑟就對他的管家說：『你起身去追趕那些人，追上他們，就對他們說：你們為什麼以惡報善？』」

〔牧靈譯本〕「他們剛走出離城不遠的地方，若瑟就對他的管家說：“趕快去追那些人。追上他們，對他們說：你們為什麼要以怨報善？”」

【創四十四 5】

〔和合本〕「這不是我主人飲酒的杯麼？豈不是他占卜用的麼？你們這樣行是作惡了。」」

〔呂振中譯〕「這不是我主人喝酒用的麼？又不是他觀兆頭用的麼？你們這樣作、簡直是行了壞事了。」」

〔新譯本〕「這不是我主人喝酒和占卜用的杯嗎？你們所作的，實在不對。’ ”」

〔現代譯本〕「為甚麼偷走我主人的銀酒杯呢？那酒杯是他喝酒用的，也是占卜用的；你們犯嚴重

的罪了！』」」

〔當代譯本〕「為甚麼要偷去我用來喝酒和占卜的銀杯，告訴他們，說他們實在是做錯了！」

〔文理本〕「此器非吾主所用以飲、而藉以蔔者乎、爾行此事、是不良也、」

〔思高譯本〕「為甚麼偷去我的銀杯？這杯是我主人為飲酒為占卜用的啊！你們作的實在不對！」

〔牧靈譯本〕「為甚麼要偷去我的銀盃？那是我主人飲酒占卜的銀盃，你們做得實在不對。」

【創四十四 6】

〔和合本〕「家宰追上他們，將這些話對他們說了。」

〔呂振中譯〕「管家的趕上他們，將這些話對他們說了。」

〔新譯本〕「管家追上了他們，就對他們說了這些話。」

〔現代譯本〕「管家追上他們的時候，就對他們說這些話。」

〔當代譯本〕「於是，管家就追上了他們，把約瑟的話轉告他們。」

〔文理本〕「追既及、如言以告、」

〔思高譯本〕「管家追上他們，就對他們說了這些話。」

〔牧靈譯本〕「管家果然追上了他們，並且重複了這些話。」

【創四十四 7】

〔和合本〕「他們回答說：『我主為甚麼說這樣的話呢？你僕人斷不能作這樣的事。』」

〔呂振中譯〕「他們對他說：『我主為什麼說這樣的話呢？你僕人絕不能作這樣事的。』」

〔新譯本〕「他們對管家說：“我主為甚麼說這樣的話呢？你的僕人絕不會作這樣的事。”」

〔現代譯本〕「管家追上他們的時候，就對他們說這些話。」

〔當代譯本〕他們驚慌地回答說：“先生，我們實在不明白你在說甚麼啊！我們是不會幹這種事的。”

〔文理本〕「曰、吾主、何出此言、斯事僕斷不為、」

〔思高譯本〕「他們回答說：『我主怎麼說些這樣的話？你的僕人們決不敢做這樣的事！』」

〔牧靈譯本〕「他們說：“大人，您為什麼說這樣的話呢？我們絕不敢做那樣的事。”」

【創四十四 8】

〔和合本〕「你看，我們從前在口袋裏所見的銀子，尚且從迦南地帶來還你，我們怎能從你主人家裏偷竊金銀呢？」

〔呂振中譯〕「你看，我們從前在布袋口所見著的銀子，我們尚且從迦南地帶來還你，我們怎能從你主人家裏偷竊銀子或金子呢？」

〔新譯本〕「你看，我們從前在袋口發現的銀子，尚且從迦南地帶來還給你，我們又怎會從你主人的家裏偷取金銀呢？」

〔現代譯本〕「你知道，我們上次在袋子裏發現的那些錢，也從迦南帶來奉還。我們怎麼會偷走你主人家裏的金銀呢？」

〔當代譯本〕「你看，我們不是把上次留在布袋裡的錢都帶回來嗎？我們又怎麼會偷你主人的金銀呢？」

〔文理本〕「昔得金於囊、我自迦南來、攜以反爾、則我豈竊金銀於爾主之室乎、」

〔思高譯本〕「你看！我們在布袋口所發現的銀錢，還從客納罕地帶回來給了你，我們怎能偷你主人家的金銀呢？」

〔牧靈譯本〕「我們已把上次在糧袋發現的錢，從迦南地帶來還給你！我們又怎麼會從你主人家中，偷走金銀財物呢？」

【創四十四 9】

〔和合本〕「你僕人中，無論在誰那裏搜出來，就叫他死，我們也作我主的奴僕。」

〔呂振中譯〕「你僕人中、無論在誰那裡找著了，誰就該死，我們呢，也該做我主的奴僕。」

〔新譯本〕「在你僕人當中，無論在誰那裡搜出來，誰就要死，我們也要作我主的奴僕。」

〔現代譯本〕「先生，如果你在僕人當中，無論在誰的袋子裏找到酒杯，誰就該死；其餘的也願意作你的奴隸。」

〔當代譯本〕「好吧！倘若你在我們哪一個人身上搜到他的銀杯，你們就把他處死吧！我們也願意永遠作你主人的奴僕。」

〔文理本〕「可索僕中、獲之於誰、即致之死、我眾為爾奴、」

〔思高譯本〕「在你僕人中，不論在誰那裏搜出來，誰就該死，並且我們都該作我主的奴隸。」

〔牧靈譯本〕「如果你發現在我們當中誰偷了這東西，那麼這人一定該死。我們也願做大人你的奴僕。」

【創四十四 10】

〔和合本〕家宰說：『現在就照你們的話行罷，在誰那裏搜出來，誰就作我的奴僕；其餘的都沒有罪。』

〔呂振中譯〕「管家的說：『現在就照你們的話這樣行吧：在誰那裡找著了，誰就該做我的奴僕，你們呢、都沒有罪。』」

〔新譯本〕「管家說：『我同意你們這話。但是我只要那偷走酒杯的人留下作我的奴隸，其餘的可以自由回去。』」

〔現代譯本〕「管家說：『我同意你們這話。但是我只要那偷走酒杯的人留下作我的奴隸，其餘的可以自由回去。』」

〔當代譯本〕「管家說：“好，我們就這樣決定吧！銀杯在誰那裡搜出來，誰就作我主人的奴僕，其他的人都沒有罪。”」

〔文理本〕「曰、如爾言、獲之於誰、當為我奴、餘皆無辜、」

〔思高譯本〕「管家答說：『也好，就照你們的話做；只是在誰那裏搜出來，誰該作我的奴隸；你們其餘的人可自由離去。』」

〔牧靈譯本〕「他說：“很好，就照你的誓言去做。誰被我查出偷了酒杯，誰就要做我家主人的奴僕，

其餘的人可以自由地離去。”」

【創四十四 11】

〔和合本〕「於是他們各人急忙把口袋卸在地上，各人打開口袋。」

〔呂振中譯〕「於是他們各人急忙把布袋卸下在地上，各人打開布袋。」

〔新譯本〕「於是，他們急忙把自己的布袋卸在地上，各人打開自己的布袋。」

〔現代譯本〕「於是大家很快地把袋子卸在地上，各人打開自己的袋子。」

〔當代譯本〕「於是，他們就急忙把布袋取下來，放在地上打開來查看。」

〔文理本〕「各急下囊啟之、」

〔思高譯本〕「於是他們各人急忙將自己的布袋卸下，放在地上，各人打開自己的布袋。」

〔牧靈譯本〕「於是每個人馬上把糧袋放在地上，打開袋口。」

【創四十四 12】

〔和合本〕「家宰就搜查，從年長的起，到年幼的為止，那杯竟在便雅憫的口袋裏搜出來。」

〔呂振中譯〕「管家的就搜查，從大的起、到小的為止；那杯竟在便雅憫的布袋裡找著了。」

〔新譯本〕「管家就搜查，從最大的開始，查到最小的。那杯竟在便雅憫的布袋裡搜出來了。」

〔現代譯本〕「管家仔細搜查，先從老大的袋子開始，查到最小的。結果，酒杯在便雅憫的袋子裏找到了。」

〔當代譯本〕「管家就從最年長的開始搜查，結果在便雅憫的布袋那裡搜出了約瑟的銀杯！」

〔文理本〕「家宰索焉、自長迄幼、得爵於便雅憫囊、」

〔思高譯本〕「管家便一一搜查，從年長的開始，到年幼的為止；結果那杯在本雅明的布袋裏搜了出來。」

〔牧靈譯本〕「這管家從年長的到年幼的，一一搜查。結果他發現酒杯在本雅明的袋子裡。」

【創四十四 13】

〔和合本〕「他們就撕裂衣服，各人把馱子抬在驢上，回城去了。」

〔呂振中譯〕「他們就撕裂衣裳，各人把馱子抬在驢上，回城去了。」

〔新譯本〕「他們就撕裂自己的衣服，各人又把擔子馱在驢上，回城去了。」

〔現代譯本〕「兄弟們都悲傷地撕裂衣服，把行李再馱在驢背上，回城裏去了。」

〔當代譯本〕「他們就非常難過，撕裂了衣服，重新收拾一切，回到城裡去。」

〔文理本〕「眾則裂衣、使驢負載、而返於邑、○」

〔思高譯本〕「他們遂撕裂了自己的衣服，各人又使驢馱上重載，回城裏去了。」

〔牧靈譯本〕「他們兄弟羞辱地撕裂衣服，重新把東西放上驢背，回到城中。」

【創四十四 14】

〔和合本〕「猶大和他弟兄們來到約瑟的屋中，約瑟還在那裏，他們就在他面前俯伏於地。」

〔呂振中譯〕「猶大和他弟兄們來到約瑟屋裡，約瑟還在那裡；他們就在他面前俯伏在地上。」

〔新譯本〕「猶大和他的兄弟來到約瑟的家裡，那時約瑟還在那裡；他們就在他面前俯伏在地。」

〔現代譯本〕「猶大和其餘的兄弟到約瑟家時，約瑟還在那裏；他們就向他跪拜。」

〔當代譯本〕「猶大和其他兄弟回到約瑟家裡，見到了約瑟就俯伏在他面前。」

〔文理本〕「猶大與昆弟至、約瑟尚在室、遂俯伏其前焉、」

〔思高譯本〕「猶大和他的弟兄們進了若瑟的家，若瑟還在那裏，他們就在他面前俯伏在地。」

〔牧靈譯本〕「猶大和弟兄們進入若瑟的家，若瑟還在家中，他們在他面前跪地行禮。」

【創四十四 15】

〔和合本〕「約瑟對他們說：『你們作的是甚麼事呢？你們豈不知像我這樣的人必能占卜麼？』」

〔呂振中譯〕「約瑟對他們說：『你們幹的這事是怎麼回事呢？豈不知像我這樣的人必能觀兆頭麼？』」

〔新譯本〕「約瑟對他們說：“你們所作的是甚麼事呢？你們不知道像我這樣的人必能占卜嗎？”」

〔現代譯本〕「約瑟說：“你們幹的是甚麼呢？你們不曉得我這種地位的人能占卜出你們的行動嗎？”」

〔當代譯本〕「約瑟假意斥責他們說：“你們幹的是甚麼事呢？難道你們不知道像我這樣的人是懂得占卜的嗎？”」

〔文理本〕「約瑟曰、爾所行者何耶、我之為人、信能占卜、爾不知乎、」

〔思高譯本〕「若瑟對他們說：“你們作的是什麼事？難道你們不知道像我這樣的人會占卜嗎？”」

〔牧靈譯本〕「若瑟對他們說：“你們做了什麼事？你們難道不知道，像我這樣的人會未卜先知嗎？”」

【創四十四 16】

〔和合本〕「猶大說：『我們對我主說甚麼呢？還有甚麼話可說呢？我們怎能自己表白出來呢？神已經查出僕人的罪孽了；我們與那在他手中搜出杯來的都是我主的奴僕。』」

〔呂振中譯〕「猶大說：『我們對我主還說什麼呢？還有什麼話可說呢？我們怎能自表為正直呢？神已經查出僕人的罪孽了。看哪，我們都是我主的奴僕了：不但那杯在他手中找著的那人而已，我們也都是。』」

〔新譯本〕「猶大說：“我們對我主可以說甚麼呢？我們還有甚麼可說的呢？我們怎能證明自己是清白的呢？神已經查出你僕人們的罪孽了。看哪，我們和那在他手裡搜出杯來的，都是我主的奴僕了。”」

〔現代譯本〕「猶大回答：“我主啊，我們還有甚麼可說的呢？還能叫冤枉或辯屈嗎？神已經揭開我們的罪！現在，不只是那個被找到有酒杯的，連我們也都得作你的奴隸！”」

〔當代譯本〕「猶大說：“唉，我們還有甚麼話可說的呢？我們又怎樣可以洗脫罪名呢？神既然要懲罰我們，那就讓我們跟那個被搜出藏有銀杯的弟弟一起作你的奴僕吧！”」

〔文理本〕「猶大曰、我儕於主、夫複何言、尚有何辭、焉能自解、神摘僕之咎、獲爵於其手者、與我儕鹹為主之奴、」

〔思高譯本〕「猶大答說：『我們對我主還能說什麼？還有什麼話可說？我們如何能表白自己？天主已查出了你僕人們的罪惡。我們和在他手裏搜出杯來的，都應作我主的奴隸。』」

〔牧靈譯本〕若瑟對他們說：“你們做了什麼事？你們難道不知道，像我這樣的人會未卜先知嗎？”

【創四十四 17】

〔和合本〕「約瑟說：『我斷不能這樣行，在誰的手中搜出杯來，誰就作我的奴僕；至於你們可以平平安安的上你們父親那裏去。』」

〔呂振中譯〕「約瑟說：『我絕不能這樣作：那杯在誰手中找著了，誰就做我的奴僕，至於你們呢，儘管安安然然上你們父親那裡去好啦。』」

〔新譯本〕「約瑟說：“我絕不能這樣作。在誰的手裡搜出杯來，誰就要作我的奴僕；你們其餘的人，可以平平安安地上你們父親那裡去。”」

〔現代譯本〕「約瑟說：『不！我絕不做這樣的事。只有那個拿走酒杯的該作我的奴隸；其餘的人可以平平安安回你們父親那裏去。』」

〔當代譯本〕約瑟回答說：“不！誰偷了我的杯，誰就作我的奴僕好了，其他的人可以回家去了。”

〔文理本〕「約瑟曰、我斷不為此、獲爵於其手者、當為我奴、爾眾安然以歸、見父可也、○」

〔思高譯本〕「若瑟答說：『我決不這樣做；在誰手裏搜出杯來，誰就該作我的奴隸；至於你們，都可平安上去，回到你們父親那裏。』」

〔牧靈譯本〕「但是若瑟說：“天主不讓我這麼做！只有偷藏銀盃的人才做我的奴僕。其餘的人，都可平安地回到你們父親家裡吧！”」

【創四十四 18】

〔和合本〕「猶大挨近他說：『我主阿，求你容僕人說一句話給我主聽，不要向僕人發烈怒，因為你如同法老一樣。』」

〔呂振中譯〕「猶大走上前去挨近約瑟說：『對不住，我主，請容僕人說一句話給我主聽，不要向僕人發烈怒，因為您正如法老一樣。』」

〔新譯本〕「猶大走近約瑟身邊，說：“我主啊，求你容許僕人說一句話給我主聽，請不要向僕人發烈怒，因為你好像法老一樣。”」

〔現代譯本〕「猶大走上前，對約瑟說：『我主啊，懇求你准我直率地向你陳情。你跟王同等，求你別對你僕人發怒。』」

〔當代譯本〕「猶大聽見約瑟要打發他們回去，就靠前來對他說：“大人啊，你的權位可以媲美法老的地位，但也求你讓我說一句話，也求你千萬不要發怒。”」

〔文理本〕「猶大前曰、吾主歟、爾與法老一體、容僕進一言於主耳、請毋怒、」

〔思高譯本〕「猶大近前對若瑟說：『我主，請原諒，容你僕人向我主進一言，請不要對你僕人動怒，因為你原與法郎無異。』」

〔牧靈譯本〕「猶大走上前說：“請求你，大人，請聽我說句話。你與法老同樣權威，請不要對我們發

怒。」

【創四十四 19】

〔和合本〕「我主曾問僕人們說：“你們有父親有兄弟沒有？”」

〔呂振中譯〕「我主曾問僕人們說：『你們有父親有兄弟沒有？』」

〔新譯本〕「我主曾經問僕人們說：‘你們還有父親或其他兄弟沒有？’」

〔現代譯本〕「我主啊，你問過我們：『你們有父親或其他兄弟沒有？』」

〔當代譯本〕「大人曾經問僕人是否有父親、有兄弟；」

〔文理本〕「昔主問僕雲、父尚在否、有兄弟否、」

〔思高譯本〕「我主以前曾問僕人們說：你們還有父親或兄弟嗎？」

〔牧靈譯本〕「上一次你曾問我們：“我們有沒有父親或弟弟？”」

【創四十四 20】

〔和合本〕「我們對我主說：“我們有父親，已經年老，還有他老年所生的一個小孩子，他哥哥死了，他母親只撇下他一人，他父親疼愛他。”」

〔呂振中譯〕「我們對我主說：『我們有父親，已經年老，還有他老年生的孩子，一個頂小的；他哥哥死了，屬他母親的只剩下他一人，他父親又疼愛他。』」

〔新譯本〕「我們曾經回答我主：‘我們還有年老的父親和最小的弟弟，是他年老時所生的。他的哥哥死了，他母親只剩下他一個孩子，他父親非常愛他。’」

〔現代譯本〕「我們回答：『我們有一位年老的父親，還有一個小弟弟，是父親年老的時候生的。這弟弟的親哥哥死了；他是他們生母留下來惟一的孩子，所以父親很疼愛他。』」

〔當代譯本〕「僕人就回答大人說：‘我們的父親已經年紀老邁，他在晚年得了一個兒子，就是我們最年幼的弟弟，他的親生哥哥已經死了，他母親就只剩下他一個兒子，所以，他父親非常疼愛他。’」

〔文理本〕「我告吾主曰、老父尚在、暮年生季子、其同母之兄亡矣、厥母惟遺此子、父愛之、」

〔思高譯本〕「我們曾回答我主說：還有老父和他老年生的幼兒；他的哥哥死了，他母親只剩下了他一個；為此父親非常疼愛他。」

〔牧靈譯本〕「我們對大人說：“我們有年邁的父親，他老來生得一子。這兒子是他母親僅有的孩子了。因為這孩子的哥哥已經死了，所以我們的父親十分疼愛他。”」

【創四十四 21】

〔和合本〕「你對僕人說：“把他帶到我這裏來，叫我親眼看看他。”」

〔呂振中譯〕「你對僕人說：『將他帶下來到我這裡，讓我親眼瞪著他。』」

〔新譯本〕「你就對僕人們說：‘把他帶下來到我這裡，我要親眼看看他。’」

〔現代譯本〕「我主啊，你吩咐我們帶他來，讓你親眼看看，」

〔當代譯本〕「大人吩咐僕人把我弟弟帶來讓大人看看，」

〔文理本〕「主語僕曰、攜之來、使我目睹之、」

〔思高譯本〕「你就對你僕人們說：將他帶到我這裏來，我要親眼看看他。」

〔牧靈譯本〕「然後你對我們說：“把他帶來，讓我見見他。”」

【創四十四 22】

〔和合本〕「我們對我主說：“童子不能離開他父親，若是離開，他父親必死。”」

〔呂振中譯〕「我們對我主說：『那兒童不能離開他父親；若離開他父親，他父親就一定死。』」

〔新譯本〕「我們對我主說：『那孩子是不能離開他父親的；如果離開了，他父親必定死。』」

〔現代譯本〕「但是我們說過，這孩子不可離開他父親；要是離開，他父親一定會死。」

〔當代譯本〕「僕人就回答大人說他不能離開他父親，因為要是他父親見不到他，就會死。」

〔文理本〕「僕告主曰、孺子不能離父、離之則父死、」

〔思高譯本〕「我們即對我主說：孩子是不能離開他父親的；如果離開了，他父親必會死去。」

〔牧靈譯本〕「我們告訴你，大人，這孩子是不能離開父親的，如果他有不測，我們的父親必會死去。」

【創四十四 23】

〔和合本〕「你對僕人說：“你們的小兄弟若不與你們一同下來，你們就不得再見我的面。”」

〔呂振中譯〕「你對僕人說：『你們頂小的弟弟若不和你們一同下來，你們就不能再見我的面。』」

〔新譯本〕「你對僕人們說：『如果你們最小的弟弟不與你們一同下來，你們就不得見我的面。』」

〔現代譯本〕「可是我主說：『除非你們把小弟弟一起帶來，不准你們再來見我。』」

〔當代譯本〕「可是，大人卻對僕人表示：如果僕人不把我弟弟帶來，大人就不要再見僕人。」

〔文理本〕「主曰、季弟不偕至、爾曹不復覲吾面、」

〔思高譯本〕「你對你僕人們說：如果你們的小弟弟不同你們一起下來，你們休想再見我的面。」

〔牧靈譯本〕「然後你告訴我們：如果我們的小弟不跟我們一起來，你就不見我們。」

【創四十四 24】

〔和合本〕「我們上到你僕人我們父親那裏，就把我主的話告訴了他。」

〔呂振中譯〕「我們上到你僕人我父親那裏，將我主的話告訴了他。」

〔新譯本〕「於是，我們上到你僕人我們的父親那裏，就把我主的話告訴了他。」

〔現代譯本〕「我們回到父親那裏，把我主的話告訴他。」

〔當代譯本〕「我們回去以後，就把大人的話告訴我父親。」

〔文理本〕「僕歸、見主之僕我父、以主言告之、」

〔思高譯本〕「我們一上到你僕人，我父親那裏，就將我主的話告訴了他。」

〔牧靈譯本〕「我們回到家，把這事告訴了父親。」

【創四十四 25】

〔和合本〕「我們的父親說：“你們再去給我籴些糧來。”」

〔呂振中譯〕「我們的父親說：『你們再去給我們買些糧食來。』」

〔新譯本〕「後來我們的父親說：‘你們再去替我們買些糧食回來吧。’」

〔現代譯本〕「後來，他要我們再來買糧。」

〔當代譯本〕「後來，他又吩咐僕人來這邊買糧，」

〔文理本〕「父曰、複往、少為乞籴、」

〔思高譯本〕「後來我們的父親說：你們再去給我們買點糧食來。」

〔牧靈譯本〕「過了不久，他要我們再來買一點糧食，」

【創四十四 26】

〔和合本〕「我們就說：“我們不能下去，我們的小兄弟若和我們同往，我們就可以下去，因為小兄弟若不與我們同往，必不得見那人的面。”」

〔呂振中譯〕「我們就說：『我們不能下去；若有我們頂的小弟弟和我們一同去，我們就可以下去；因為若沒有我們頂小的弟弟和我們一同去，我們就不能見那人的面。』」

〔新譯本〕「我們就說：‘我們不能下去，如果有我們最小的弟弟與我們同去，我們就下去；因為我們最小的弟弟不與我們同去，我們就不得見那人的面。’」

〔現代譯本〕「我們對他說：『我們不能去，除非最小的弟弟跟我們同行，我們不能再見那人；除非我們的小弟弟跟我們一道去，我們是不能去的。』」

〔當代譯本〕僕人就告訴他我們不能就這樣去買糧，除非他答應讓弟弟同去，我們才可以再見大人。」

〔文理本〕「僕曰、不可往也、若季弟偕往則可、蓋季弟不同行、不得見其人之面、」

〔思高譯本〕「我們答說：我們不能下去；除非我們的小弟弟同我們一起，我們才下去；因為我們的小弟弟不同我們在一起，我們不能見那人的面。」

〔牧靈譯本〕「我們又跟他提過：“我們不能再往埃及去了，除非小弟和我們一起走；我們不能見主人，除非小弟和我們一起。”」

【創四十四 27】

〔和合本〕「你僕人我父親對我們說：“你們知道我的妻子給我生了兩個兒子。”」

〔呂振中譯〕「你僕人我父親對我們說：『你們知道我的妻子給我生了兩個孩子。』」

〔新譯本〕「你僕人我的父親對我們說：‘你們知道我的妻子只給我生了兩個兒子。』」

〔現代譯本〕「父親對我們說：『你們知道，我的妻子蕾潔只給我生了兩個兒子，』」

〔當代譯本〕「我父親就對我們說：‘你們應該知道，我妻子給我生了兩個兒子。』」

〔文理本〕「主之僕我父曰、爾知我妻惟生二子、」

〔思高譯本〕「你的僕人，我的父親就對我們說：你們知道，我的妻子給我只生了兩個兒子：」

〔牧靈譯本〕「我們的父親說：“你們知道我那位叫辣黑耳的妻子為我生了兩個孩子。”」

【創四十四 28】

〔和合本〕「一個離開我出去了，我說，他必是被撕碎了，直到如今我也沒有見他；」

〔呂振中譯〕「一個離開我出去了；我說，他必是被撕碎了，直到如今、我也沒有見著他。」

〔新譯本〕「一個已經離開我去了，我想他必定是被野獸撕碎了；直到現在，我也沒有見過他。」

〔現代譯本〕「其中的一個已經離開我去了。自從他離開以後，我沒有再見過他；他一定被野獸撕碎了。」

〔當代譯本〕「其中的一個已經離開我去了。自從他離開以後，我沒有再見過他；他一定被野獸撕碎了。」

〔文理本〕「一出不歸、我曰必破裂矣、至今未見、」

〔思高譯本〕「其中一個離開我出去，我猜想，他是被猛獸撕裂了，到現在，再沒有見到他。」

〔牧靈譯本〕「一個已經離開，而且一定是被野獸撕成碎片了，因為我一直沒有再看到他。」

【創四十四 29】

〔和合本〕「現在你們又要把這個帶去離開我，倘若他遭害，那便是你們使我白髮蒼蒼，悲悲慘慘的下陰間去了。」

〔呂振中譯〕「現在你們又要把這個從我面前帶走。他若遭害，那便是你們使我白髮蒼蒼，淒淒慘慘地下陰間去了。』」

〔新譯本〕「現在你們要帶這最小的離開我。要是他在路上遇到意外，你們就使我白髮蒼蒼、悲悲慘慘地進墳墓了！』』」

〔現代譯本〕「現在你們要帶這最小的離開我。要是他在路上遇到意外，你們就使我白髮蒼蒼、悲悲慘慘地進墳墓了！』』」

〔當代譯本〕「要是你們把他的弟弟也帶走了，而他又遇上甚麼意外的話，我這白髮蒼蒼的老人就要含恨而終了。」

〔文理本〕「若亦攜此而去、設其遭害、則爾使我皓首慘然下陰府矣、」

〔思高譯本〕「如今你們連這一個也要由我面前帶走；倘若他遇到什麼不幸，你們就要使我這白髮老人在悲痛中下到陰府了！」

〔牧靈譯本〕「如果你們再把我幼兒帶走，要是他遭到什麼不幸，你們就等於把我這白髮老人送進陰府啦！」

【創四十四 30】

〔和合本〕「我父親的命與這童子的命相連，如今我回到你僕人我父親那裏，若沒有童子與我的同在」

〔呂振中譯〕「我父親的命和這兒童的命，簡直是連在一起。如今我回到你僕人我父親那裡，若沒有兒童和我們一同去」

〔新譯本〕「我父親的命與這孩子的命，是相連在一起的。現在我回到你僕人我的父親那裡，如果沒有孩子與我們在一起，」

〔現代譯本〕「猶大繼續說：『因此，我主啊，我父親的生命跟這孩子的命運連在一起。要是我們不帶這孩子回去，』」

〔當代譯本〕「大人，倘若我們沒有把弟弟帶在身邊，就這樣回去，我們父親的性命本是繫在他身上的，」

〔文理本〕「父子二人、相依為命、我歸見主之僕我父、而孺子不與我偕、」

〔思高譯本〕「現在，如我回到你僕人，我父親那裏，孩童沒有與我們在一起，——他原與這孩童相依為命，——」

〔牧靈譯本〕「現在，沒有這孩子，我們怎能回到父親身邊？因為我父親非常疼愛他。如果他看到這孩子不在了，」

【創四十四 31】

〔和合本〕「我們的父親見沒有童子，他就必死；這便是我們使你僕人我們的父親白髮蒼蒼，悲悲慘慘的下陰間去了。」

〔呂振中譯〕「他見沒有兒童一同回去，他是一定死的。這便是我們使你僕人我們的父親白髮蒼蒼，淒淒慘慘地下陰間去了。」

〔新譯本〕「他一見沒有孩子，就必定死；這樣，你僕人們就使你僕人我們的父親，這個白髮老人，愁愁苦苦地下陰間去了。」

〔現代譯本〕「他見不到這孩子，一定沒命；我們豈不使他白髮蒼蒼、悲悲慘慘地進了墳墓？」

〔當代譯本〕「倘若他知道兒子不在，就必定會傷心死了，僕人這身為人家兒女的，難道就這樣送他老人家淒淒涼涼地到陰間去嗎？」

〔文理本〕「父不見孺子必死、是僕使主之僕我父、皓首慘然下陰府也、」

〔思高譯本〕「他一見孩童沒有與我們在一起，就必死無疑；那你的僕人們就要使你的僕人，我們的父親帶著白髮在憂苦中下入陰府了。」

〔牧靈譯本〕「他會活不下去，我們就等於把這悲痛的白髮父親，送進墳墓裡啦。」

【創四十四 32】

〔和合本〕「因為僕人曾向我父親為這童子作保，說：『我若不帶他回來交給父親，我便在父親面前永遠擔罪。』」

〔呂振中譯〕「因為僕人曾向我父親為這兒童擔保，說：『我若不帶他來給你，我就永遠是我父親的罪人了。』」

〔新譯本〕「因為僕人曾經向父親擔保這孩子的安全，說：『如果我不把他帶回來交還給你，我就在父親面前終生承擔這罪。』」

〔現代譯本〕「不但這樣，我親自向父親擔保，告訴他，要是我不把孩子帶回給他，我願意終生擔受罪責。」

〔當代譯本〕「僕人曾經向我父親保證說一定會好好地照顧弟弟。僕人曾經對他許下諾言：要是我不

能把弟弟帶回來，僕人就願意永遠承擔這罪名。」

〔文理本〕「且僕曾保孺子于父曰、如不攜歸以見、我畢生負咎于父前、」

〔思高譯本〕「況且你的僕人曾在我父面前為孩童擔保說：如果我不將他帶回來交給你，我終生在我父前負罪。」

〔牧靈譯本〕「我曾在父親面前為這孩子的安全擔保，對父親說：“如果我不能帶他回來，我一生都會在你面前負罪”’」

【創四十四 33】

〔和合本〕「現在求你容僕人住下，替這童子作我主的奴僕，叫童子和他哥哥們一同上去。」

〔呂振中譯〕「如今請容你僕人住下，替這兒童做我主的奴僕，叫兒童和他哥哥們一同上去。」

〔新譯本〕「現在求你容許僕人留下，代替這孩子作我主的奴僕，讓這孩子與他的哥哥們一同上去。」

〔現代譯本〕「因此，我主啊，我願意留在這裏，替這孩子作你的奴隸。請讓他跟他哥哥們回去。」

〔當代譯本〕「現在僕人懇求大人准許僕人代替我弟弟作大人的奴僕，請大人釋放他，讓他跟他的哥哥回去吧！」

〔文理本〕「今求准僕代孺子居此、為吾主之奴、容其偕兄歸、」

〔思高譯本〕「現在請讓你的僕人留下，代替孩童給我主為奴，讓孩童跟他哥哥們回去。」

〔牧靈譯本〕「現在讓我代替小弟留在這裡做你的奴僕，讓這孩子隨他的哥哥們回家吧。」

【創四十四 34】

〔和合本〕「若童子不和我同去，我怎能上去見我父親呢？恐怕我看見災禍臨到我父親身上。」」

〔呂振中譯〕「因為若沒有兒童和我一同去，我怎能上去見我父親呢？恐怕我會看見那要找到我父親身上來的禍患呢。」」

〔新譯本〕「因為如果孩子沒有與我同去，我怎能上去見我的父親呢？恐怕我會看見災禍臨到我父親身上。」」

〔現代譯本〕「要是這孩子不跟我回去，我怎能回去見我父親呢？我不忍心看見父親遭遇這樣的災難。」」

〔當代譯本〕「僕人沒有弟弟同行，真不知怎樣向父親交待了！僕人又怎能忍心看著父親含恨而終呢？」」

〔文理本〕「若孺子不與我同返、父之悲慘、何忍見乎、」

〔思高譯本〕「如果孩童不與我在一起，我怎能上去見我父親？我怕看見我父親遭到不幸！」

〔牧靈譯本〕「因為沒有這孩子，我不能回到父親那裡去。請不要讓我看到這不幸的事，那對我父親來說，太悲慘了。」」